|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ. | For you truly were worthy,  To be lifted up by the angels,  To the heavenly Jerusalem,  Abba Roweis the Beholder of God. | For truly you were worthy,  To be taken by the angels,  To the heavenly Jerusalem,  Abba Teji, beholder of God, | For truly you were worthy,  To be taken by the angels,  To the heavenly Jerusalem,  Abba Teji, beholder of God, |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϧⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Because of your many pains,  You made to your body,  So that your soul may be,  And altar for the Holy Spirit. | Because of your many toils,  That you performed with your body,  To cause your soul to become,  A sanctuary of the Holy Spirit. | Because of your many toils,  That you inflicted on your body[[1]](#footnote-1),  To cause your soul to become,  A sanctuary of the Holy Spirit. |
| Ⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. | Your holy name has spread,  Throughout the lands of Egypt,  Because of the signs and wonders,  The Lord performed through you. | Your holy name has spread,  Throughout the borders of the lands of Egypt,  Because of the signs and wonders,  That God worked through you. | Your holy name has spread,  Throughout the borders of the lands of Egypt,  Because of the signs and wonders,  That God worked through you. |
| Ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Your holy footprints,  Have witnessed your wonders to us,  Which you have performed in the land of Egypt,  Through the power of Christ. | The prints of your holy feet,  Testify to us of your wonders,  That you performed in the land of Egypt,  By the power of Christ. | The prints of your holy feet,  Testify to us of your wonders,  That you performed in the land of Egypt,  By the power of Christ. |
| Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  Ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲙⲱⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲉⲧⲱϣϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | For the light of your body,  Has enlightened our bodies,  And your holy soul,  Prays on behalf of our souls. | For the light of your body,  Enlightens our bodies,  And your holy soul,  Prays on behalf of our souls. | For the light of your body,  Enlightens our bodies,  And your holy soul,  Prays on behalf of our souls. |
| Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ:  ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ϥ̀ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. | Your life is a wonder,  And your fight is great,  Your glory was greatly exalted,  In the midst of the ascetics. | Your life is a wonder,  Your struggle is great,  Your glory is highly exalted,  In the midst of the ascetics. | Your life is a wonder,  Your struggle is great,  Your glory is exceedingly exalted,  In the midst of the ascetics. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Blessed are you indeed,  O our righteous holy father,  Abba Roweis the Beholder of God,  The beloved of Christ. | Blessed are you, truly,  Our holy and righteous father,  Abba Teji the beholder of God,  The beloved of Christ. | Blessed are you, truly,  Our holy and righteous father,  Abba Teji the beholder of God,  The beloved of Christ. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O our righteous holy father,  Abba Roweis the Beholder of God,  That He may forgive us ours subs, | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Teji, the beholder of God,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Teji, the beholder of God,  That He may forgive us our sins. |

1. double-check general meaning please, literal is “Because of your many toils/travails, which you did in your body, until/so that your soul become a sanctuary of the Holy Spirit” [↑](#footnote-ref-1)